

E11 - The Man From the Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Hisa

I hope you're not sneaking out
while your father is away.

[00:16] Tat

Mother...

[00:18] Tat

Wh-What an accusation.

[00:20] Tat

I was just going to Ichigaya
with Yataro-san for training.

[00:23] Hisa

Without your sword?

[00:27] Ojun

Don't go!

[00:29] Tat

Well... they have swords there.

[00:34] Tat

Ojun, stay here with your
mother and be a good girl.

[00:40] Tat

Ow, ow! I give, I give!

[00:43] Tat

I'll bring you some molasses candy
from the Kiri-ya as a present!

[00:46] Ojun

Molasses candy?

[00:49] Tat

Farewell, Mother.

[00:50] Tat

I'll return soon.

[00:54] Hisa

Why don't we play ball for a while?

[00:56] Ojun

Okay!

SIGN Arson & Theft

Department

[00:59] Lady

Your pardon.

[01:01] Lady

Might I enter?

[01:03] Tsuru

Do you have business here?

[01:04] Lady

A customer at my shop asked me...

SIGN Hisae-dono

[01:09] Tsuru

For the lady?

[01:11] Tsuru

Who was it that asked?

[01:13] Lady

A ronin of some kind.

[01:16] Lady

He said he didn't need a reply.

[01:21] Tsuru

My lady.

[01:23] Tsuru

A letter for you.

[01:25] Hisa

Thank you.

SIGN Kan

SIGN Kan

SIGN Hisae-dono

[01:39] Kan

Tomorrow at four.

[01:41] Kan

*Meet me at the teahouse Yoshino-ya
by the Gokokuji Temple.*

[01:47] Kan

*If you don't come, I will be forced
to call upon you personally.*

[01:53] Kan

Choose wisely.

SIGN The Man From the Past

[03:05] Lady

Welcome.

[03:07] Hisa

Is there a man named Kondo-sama here?

[03:12] Lady

Right this way.

[03:20] Kan

Thanks for coming.

[03:23] Hisa

You are Kondo Kanshiro-sama, then?

[03:25] Kan

Yes.

[03:27] Hisa

I received your note.

[03:29] Hisa

What business do you have with

[03:31] ---

the wife of Hasegawa Heizo,
head of the Arson & Theft Department?

[03:36] Kan

How very intimidating.

[03:38] Hisa

What is your business?

[03:40] Kan

You didn't come with an escort?

[03:42] Hisa

What of it?

[03:44] Kan

You came to see me all alone?

[03:48] Hisa

Yes.

[03:49] Kan

I thought so.

[03:54] Kan

Hisae-dono?

[03:57] Hisa

I hardly came here out of a desire to see you.

[03:59] Kan

What?

[04:00] Hisa

Back when my father had
his mansion in Honjo...

[04:08] Hisa

Hasegawa-sama's mansion was to our right.

[04:11] Hisa

To the left was your mansion.

[04:46] Hisa

But after that, you began
frequenting the brothels.

[05:07] Hisa

You abandoned your family name, worth a
250-koku stipend, and your elderly parents.

[05:17] Hisa

You stole money with a
Yoshiwara prostitute.

[05:21] Kan

Outta the way!

[05:22] Hisa

And when you were discovered,
you killed three men to escape.

[05:28] Hisa

And after that, I...

[05:33] Shin

Say... Hisae.

[05:37] Shin

Do you wish to get married?

[05:40] Shin

It happened yesterday.

[05:46] (Flashback) Hei

What's the matter, sir?

[05:49] (Flashback) Shin

Heizo-dono?

[05:51] (Flashback) Hei

You'll catch cold out here.

[05:54] (Flashback) Shin

Well...

[05:57] (Flashback) Shin

The truth is...

[05:58] (Flashback) Shin

An awful man took advantage of my daughter.

[06:03] (Flashback) Shin

She can't get married now.

[06:06] (Flashback) Hei

Surely that's not true.

[06:09] (Flashback) Shin

No, it's impossible.

[06:11] (Flashback) Shin

She's a warm and gentle girl,
and I love her dearly.

[06:16] (Flashback) Shin

That's why it's such a terrible shame.

[06:21] (Flashback) Shin

Honestly... a truly awful
man took advantage of her.

[06:26] (Flashback) Hei

Sighing about it won't get you anywhere.

[06:29] (Flashback) Shin

But what else can I do?

[06:30] (Flashback) Hei

I'll gladly take her off your hands.

[06:33] (Flashback) Shin

What did you say?

[06:35] (Flashback) Hei

I'll take her off your hands.

[06:38] (Flashback) Hei

Is a playboy like me unsuitable?

[06:41] (Flashback) Shin

D-Do you mean it, truly?

[06:42] (Flashback) Hei

Yes, I do.

[06:44] (Flashback) Shin

You truly, truly mean it?

[06:46] (Flashback) Hei

I truly, truly mean it.

[06:48] (Flashback) Shin

But she's damaged goods.

[06:50] (Flashback) Hei

I'm damaged as hell, too.

[06:56] (Flashback) Hei

We'll be a great pair.

[07:02] (Flashback) Shin

I can't express my gratitude.

[07:12] (Flashback) Hisa

He'd really accept me?

[07:16] (Flashback) Shin

Heizo-dono is a generous man.

[07:28] Hisa

Twenty years have passed since then.

[07:30] Hisa

I sometimes heard rumors of you.

[07:34] Hisa

But for what purpose did
you send me such a letter?

[07:38] Kan

Are you afraid?

[07:40] Hisa

Certainly not.

[07:41] Hisa

I'll show it to Heizo the
moment he returns to Edo.

[07:45] Kan

I heard he was traveling.

[07:47] Hei

He'll return soon.

[07:48] Kan

When?

[07:50] Hisa

I'll hear out your business in Heizo's stead.

[07:53] Kan

Don't be so harsh.

[07:55] Hisa

Speak at once.

[07:57] Kan

Come here first.

[07:59] Hisa

Absolutely not.

[08:01] Kan

No nostalgia for a man from your past?

[08:04] Hisa

Don't be absurd.

[08:05] Kan

What's that?

[08:06] Hisa

If you have no business with me, I will go.

[08:09] Kan

I'd heard a girl never forgets her first...

[08:13] Kan

But maybe you've gone dry inside and out.

[08:16] Hisa

How utterly absurd.

[08:18] Kan

Why do you keep saying that?!

[08:26] Hisa

I must be going.

[08:31] Kan

Don't be too shocked when you
get back to your mansion.

[08:49] Man

Could I have a cup of tea?

[08:53] Shop

Here you are.

[09:00] Kan

Thank you.

[09:08] Koy

My lady!

[09:09] Hisa

Wh-What is it?

[09:11] Koy

S-Sajima-sama! The lady of
the house has returned!

[09:16] Saka

My lady!

[09:17] Saka

You're home safe?

[09:19] Hisa

What do you mean?

[09:21] Sa

Were you visiting the Kishimojin?

[09:25] Sa

The truth is, while you were out,
someone else came by.

[09:32] (Flashback) Sa

Oh, the lady's out for the day?

[09:36] (Flashback) Sa

How unusual.

[09:38] (Flashback) Saka

I guess while the chief's out
is her chance to blow off steam.

[09:42] (Flashback) Saji

She's always so considerate
to everyone, us included.

[09:47] (Flashback) Lady

Emergency! Emergency!

[09:49] (Flashback) Lady

It's a truly awful thing!

[09:51] (Flashback) Saka

Who are you?

[09:53] (Flashback) Saka

I work at a shop called the
Myoga-ya, near the Kishimojin.

[09:56] (Flashback) Saji

What's got you in such a flurry?

[09:58] (Flashback) Lady

Your lady here was on the
grounds of the Kishimojin

[10:02] (Flashback) Lady

when a group of ronin accosted her
and attacked her with their swords!

[10:07] (Flashback) Saji

Wh-What?!

[10:08] (Flashback) Lady

She was badly injured!

She's receiving aid at the teahouse!

[10:11] (Flashback) Saji

Can it be?

[10:12] (Flashback) Women

Our lady?

[10:14] (Flashback) Saji

Go to Yotsuya and let the others know.

[10:17] (Flashback) Saji

Sakai, let's head to the teahouse.

[10:37] (Flashback) Sakai

Isn't our lady being treated here?

[10:40] (Flashback) Saji

A noble lady, attacked at the Kishimojin!

SIGN Myoga-ya

[10:45] Saji

So the old lady made it all up.

[10:49] Saji

The man at the teahouse said
he'd never seen her before.

[10:54] Hisa

Where is she now?

[10:56] Saji

The next thing I knew, she was gone.

[10:58] Saji

We're searching for her now, but...

[11:01] Saji

I just don't understand.

[11:03] Saji

Why would she tell a tale like that?

[11:07] Hisa

Sajima-dono...

[11:09] Saji

A letter for you, my lady?

[11:12] Hisa

It was from Kondo Kanshiro.

[11:15] Hisa

He lived next to my mansion
in Honjo long ago.

[11:18] Hisa

My husband knows him as well.

[11:21] Hisa

Over twenty years ago, he was
involved in an incident,

[11:23] ---

abandoned his family name, worth a
250-koku stipend, and disappeared.

[11:29] Hisa

We haven't seen him since.

[11:33] Saji

So that curious old lady came while
you were out meeting with him?

[11:37] Saji

Then Kondo and the old lady are accomplices?

[11:40] Hisa

I don't know what they're after.

[11:42] Hisa

But she was suspicious,
so I had Tsuruzo follow her.

[11:47] Saji

I see... well done.

[11:50] Hisa

I'm so embarrassed.

[11:53] Saji

Why?

[11:55] Tat

Mother, I'm back.

[11:58] Tat

Where's Ojun?

[11:59] Tat

I brought back a souvenir like I promised.

[12:03] Hisa

Oh, yes... Where is Ojun?

[12:06] Hisa

Ojun?

[12:07] Tat

Please, I'm sure she's just playing hide-and-seek.

[12:10] Tat

She'll come out the minute she sees this molasses candy.

[12:13] Hisa

Ojun, are you in there?

[12:15] Hisa

Ojun!

[12:16] Hisa

Come out!

[12:18] Hisa

Ojun!

[12:21] Tat

Here! I brought molasses candy!

[12:24] Tat

Molasses candy!

[12:27] Hisa

It can't be...

[12:29] Tat

Mother?

[12:33] Hisa

Ojun!

[12:35] Hisa

Ojun!

[12:36] Sawa

My lady!

[12:39] Sawa

We were playing together by the kitchen just before...

[12:44] Sawa

But now I can't find her anywhere!

[12:49] Sawa

My lady!

[12:49] Sawa

Mother!

[12:50] Fb

*Don't be too shocked when you
get back to your mansion.*

[12:54] Hisa

That man took Ojun.

[12:56] Hisa

It's all my fault!

[12:58] Saji

We searched every corner
of the mountain, but...

[13:01] Saji

What is the shop where you went before?

[13:04] Hisa

The Yoshino-ya near Gokokuji Temple.

[13:07] Saji

Sakai, send Hikoju to find Tsuruzo.

[13:10] Saji

Have Kumehachi investigate Kondo.

[13:13] Saji

Call Omasa here, too.

[13:14] Saka

Sir!

[13:16] Saji

My lady...

[13:17] Tat

Was Ojun kidnapped?

[13:20] Saji

With the chief out of the city,
we'll have to save Ojun ourselves.

[13:33] Hei

Back in Edo tomorrow, eh?

[13:38] Chu

Chief?

[13:41] Hei

Which should I take?

[13:45] Sama

It's Ojun he's missing.

[13:47] Hei

Now, now.

[13:48] Hei

Don't laugh. Help me.

[13:50] Hei

All right, I'll take this one.

[13:52] Sama

It's like she's your real daughter by now.

[13:56] Hei

Ojun *is* Hisae's and my daughter.

[13:59] Sama

Very true.

[14:01] Chu

I'm sure Ojun-sama will love it.

[14:03] Hei

You think?

[14:06] Hei

Maybe so...

[14:15] Koy

My lady! Tsuruzo and Hikoju have returned!

[14:22] Tsuru

With Hikoju-san's help, I managed to find that ronin's location.

[14:27] Hiko

He's holed up in an inn in Nezu.

[14:30] Saji

Well done.

[14:31] Hisa

Thank you!

[14:33] Hiko

But...

[14:34] Saji

But?

[14:37] (Flashback) Kan

I have friends coming to fetch me soon.

[14:40] (Flashback) Kan

Let me know when they're here.

[14:44] Tat

So he'll leave the inn if we don't hurry?

[14:47] Hiko

He'll probably be going to wherever they're hiding Ojun.

[14:50] Hiko

If we let him escape our sights,

[14:52] ---

we'll never be able to face the Chief again.

[14:54] Hiko

Let's hurry!

[14:55] Tat

If I hadn't gone out,

[14:58] ---

this never would have happened to her.

[15:03] Hisa

*If they arrest Kondo Kanshiro,
it will all come to light.*

[15:09] Hisa

But...

[15:11] Hisa

First and foremost, we must save Ojun.

[15:15] Hisa

I'm sure he'll forgive me for Ojun's sake.

[15:23] Hisa

Tatsuzo!

[15:25] Hisa

We must save her as soon as possible.

[15:27] Tat

Right!

[15:28] Hisa

Everyone...

[15:30] Hisa

Please, save Ojun!

[15:36] Saji

I swear we'll save Ojun-dono,

[15:39] Saji

and make those villains pay!

[15:41] Saji

Right, everyone?

[15:42] All

Yes!

[15:46] Hisa

Thank you...

[15:59] Hiko

That's them.

[16:01] Tat

Damn them!

[16:03] Saka

No!

[16:16] Oma

Those Ronin have been back
and forth to Sugamo lately.

[16:21] Saji

Omasa, well done.

[16:22] Oma

I thought they might have
brought Ojun-dono there.

[16:26] Saji

Let's hurry!

[16:26] All

Sir!

[16:28] Tat

I... I'm so sorry.

[16:38] Kume

Kondo and the others are in that farmhouse.

[16:40] Saji

Kumehachi, your nose is as sharp as ever!

[16:43] Kume

Always glad to help the chief.

[16:45] Kume

I'll give my life to save Ojun!

[16:57] Saji

Right, I'm counting on all of you.

[16:59] Saji

Omasa, get Ojun.

[17:01] Oma

I shall.

[17:02] Saji

Koyanagi, don't let one of them escape.

[17:05] Koy

Sir!

[17:17] Lady

What are—

[17:32] Kume

Omasa found Ojun-sama?

[17:34] Saji

Okay. Light it up.

[17:36] Saji

This rough-and-tumble action is the
Arson & Theft Department's specialty.

[17:40] Saji

Filthy kidnappers...

[17:45] Kume

I won't let one of them escape.

[17:48] Kan

What's that?

[17:55] Ronin

Who's there?!

[18:02] Ronin

Damn you all...

[18:04] Hiko

Don't underestimate the spies
of the Arson & Theft Department!

[18:17] Sakai

Prepare to die!

[18:21] Tat

How dare you take Ojun!

[18:31] Saka

Much obliged!

[18:44] Saka

This one's for the chief!

[19:09] Ojun

Mother! Mother!

[19:14] Hisa

Ojun! Ojun!

[19:17] Hisa

I'm so glad you're safe.

[19:40] Hei

Kanshiro, long time no see.

[19:47] Hei

What exactly were you plotting?

[19:51] Hei

Blackmail Hisae into giving you money?

[19:56] Kan

You look awfully relaxed.

[19:59] Kan

Ignorance is bliss, as they say.

[20:04] Hei

What are you talking about?

[20:06] Kan

Maybe I'll tell you who your wife really is.

[20:09] Hei

Who Hisae really is?

[20:12] Kan

I was your wife's first time.

[20:16] Kan

She's been mine from the start!

[20:18] Kan

I'm the one who made her a woman.

[20:20] Kan

Can't stand that, can you?

[20:31] Kan

What's so funny?

[20:32] Hei

Is that nonsense what this was all about?

[20:35] Kan

What? Nonsense?!

[20:38] Hei

Hisae's a fine woman, and always has been.

[20:43] Hei

And she'll be mine, now and forever.

[20:50] Ojun

One, two, three, four!

[20:54] Ojun

Five, six, seven, eight!

[20:57] Ojun

Nine, ten!

[20:59] Hei

You're here?

[21:05] Hei

I'm told you were out at play
during our crisis the other day.

[21:10] Hei

I won't forget this.

[21:13] Tat

Yes, sir.

[21:14] Hei

The next time you neglect
your duties in my stead,

[21:16] Hei

it'll be your head that rolls.

[21:19] Hei

Even from my own child, it's unforgivable!

[21:27] Hei

Still, I'm impressed by your
handling of the situation.

[21:31] Hei

I don't care what happened in the past.

[21:34] Hei

Ah, delicious.

[21:37] Hei

I was dreaming about your home
cooking while I was gone.

[21:42] Hei

That's right.

[21:44] Hei

That's the smile I love to see.

[21:48] Hisa

This recent incident made it clear to me.

[21:53] Hei

Made what clear?

[21:54] Hisa

A woman is made by her man.

[21:59] Hisa

I'm so very lucky.

[22:03] Hei

That's my line.

SIGN Next Time

[23:41] Hei

A fellow member of the
Arson & Theft Department,

[23:43] ---

Koyanagi, wallows in sadness over
the loss of his wife and child.

[23:47] Hei

Just then, he saves a woman
and her child, but...

SIGN A Hopeless Man

[23:51] ---

Next time on *Onihei*:

[23:53] ---

"A Hopeless Man."

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:46 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:46 UTC by whimsee